



---

**Comisión Interministerial de Ciencia y  
Tecnología**

---

## **Curriculum vitae**

Nombre: Lluís de Yzaguirre i Maura

Fecha: 20 de enero de 2010

Apellidos: De Yzaguirre Maura  
DNI: 372684621K

Fecha de nacimiento : 14.06.1955

Nombre: Lluís  
Sexo: V

---

### Situación profesional actual

Organismo: Universitat Pompeu Fabra

Facultad, Escuela o Instituto: Institut Universitari de Lingüística Aplicada

Depto./Secc./Unidad estr.: Departament de Traducció i Ciències del llenguatge

Dirección postal: C/ Roc Boronat, 138 08018 Barcelona

Teléfono (indicar prefijo, número y extensión): 935.422.401

Fax: 935.422.321

Correo electrónico: lluis.deyzaguirre@upf.edu

Especialización (Códigos UNESCO): Lingüística aplicada (5701)

Categoría profesional: Profesor titular de universidad

Fecha de inicio: 16.06.1992

Situación administrativa

Plantilla       Contratado       Interino       Becario  
 Otras situaciones especificar:

Dedicación      A tiempo completo   
                          A tiempo parcial

---

### Líneas de investigación

Breve descripción, por medio de palabras claves, de la especialización y líneas de investigación actuales.

5701 en general; 570104 ling. Informatizada; 570505 fonética; 241114 fisiología del lenguaje; 220103 acústica de la dicción; 220108 acústica de la audición; 570503 lexicografía;

SIN CÓDIGO UNESCO: "procesamiento del lenguaje natural", "ingeniería lingüística", "síntesis de la voz", "transcripción automática", "fonética forense", "ortología", "derechos lingüísticos", "lenguas minoritarias", "Carta europea de lenguas regionales o minoritarias", "lingüística de corpus", "alineación automática de textos paralelos"

---

### Formación Académica

Titulación Superior	Centro	Fecha
Licenciado – Filología Catalana	Universitat de Barcelona	06/1978

Doctorado	Centro	Fecha
Filología Catalana	Universitat de Barcelona	21/12/1990

### Actividades anteriores de carácter científico profesional

---

Puesto	Institución	Fechas
Profesor de catalán	Òmnium Cultural	1972-1979
Profesor ayudante	Universitat de Barcelona	1/10/1978- 22/09/1982
Profesor encargado	Universitat de Barcelona	23/09/1982- 30/10/1982
Profesor colaborador	Universitat de Barcelona	1/12/1982- 30/09/1987
Profesor asociado	Universitat de Barcelona	1/10/1987- 15/06/1992
Profesor titular de universidad	Universitat de Barcelona	16/06/1992-1995

---

### Idiomas (R = regular, B = bien, C = correctamente)

Idioma	Habla	Lee	Escribe
Catalán	C	C	C
Castellano	C	C	C
Alemán	R	R	R
Inglés	R	C	R
Francés	B	C	C
Italiano	B	B	R
Portugués	R	B	R
Esperanto	C	C	C
Gallego	R	B	-
Asturiano	-	R	-
Occitano	-	R	-
Ladino o sefardí	-	B	-

El declarante lee con diversos grados de fluidez algunas lenguas de las llamadas impropriamente artificiales, como el Novial, el Ido o el Interlingua.

## Participación en Proyectos de I+D financiados en Convocatorias públicas.

(nacionales y/o internacionales)

---

Título del proyecto: La variación en el lenguaje. El catalán actual (PB90-0505)  
Entidad financiadora: DGICYT. Secretaría de Estado de Universidades e Investigación del Ministerio de Educación y Ciencia. Programa Sectorial de Promoción General de Conocimiento.  
Entidades participantes: Universitat de Barcelona  
Duración: desde: 1991 hasta: 1993  
Cuantía de la subvención:  
Investigador responsable: Dr. Antoni M. Badia i Margarit (Universitat de Barcelona)  
Número de investigadores participantes:

---

Título del proyecto: La variació en el llenguatge. Corpus oral i escrit del català actual (CS93-1017).  
Entidad financiadora: Comissió Interdepartamental de Recerca i Innovació Tecnològica (CIRIT) de la Generalitat de Catalunya. Ayudas para proyectos de Ciencias Humanas y Sociales.  
Entidades participantes: Universitat de Barcelona  
Duración: desde: 1994 hasta: 1996  
Cuantía de la subvención:  
Investigador responsable: Dr. Joaquim Viaplana Lleonart (Universitat de Barcelona).  
Número de investigadores participantes:

---

Título del proyecto: La variación en el lenguaje. El catalán actual (PB94-0951)  
Entidad financiadora: DGICYT. Secretaría de Estado de Universidades e Investigación del Ministerio de Educación y Ciencia. Programa Sectorial de Promoción General de Conocimiento.  
Entidades participantes: Universitat de Barcelona  
Duración: desde: 1995 hasta: 1998  
Cuantía de la subvención:  
Investigador responsable: Dr. Antoni M. Badia i Margarit (Universitat de Barcelona)  
Número de investigadores participantes:

---

Título del proyecto: Localización de secuencias nominales que permiten constituir términos, a partir de corpus... (HF19950130B).  
Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia. Acción integrada Hispano-Francesa Picasso 1996.  
Entidades participantes: Universitat Pompeu Fabra - Université Paris VIII  
Duración: 1996  
Cuantía de la subvención:  
Investigador responsable: Dra. M. Teresa Cabré (UPF)  
Número de investigadores participantes:

---

Título del proyecto: La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (PB96-0293)  
Entidad financiadora: Dirección General de Enseñanza Superior (DGES) del Ministerio de Educación y Cultura. Programa Sectorial de Promoción General del Conocimiento.  
Entidades participantes: Universitat Pompeu Fabra  
Duración: desde: 1997 hasta: 2000  
Cuantía de la subvención:  
Investigador responsable: Dra. M. Teresa Cabré (UPF)  
Número de investigadores participantes:

---

Título del proyecto: Localización de secuencias nominales que permiten constituir términos, a partir de corpus... (HF 19960215).  
Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia. Acción integrada Hispano-Francesa Picasso 1997 renovación.  
Entidades participantes: Universitat Pompeu Fabra - Université Paris VIII Duración: 1997  
Cuantía de la subvención:  
Duración:  
Investigador responsable: Dra. M. Teresa Cabré Castellví (UPF)  
Número de investigadores participantes:

---

Título del proyecto: Validador automático de traducciones para textos paralelos en lenguas románicas (TS17011999)  
Entidad financiadora: Ministerio de Industria y Energía. Iniciativa ATYCA. Programa de fomento de tecnología industrial (Tecnologías y aplicaciones para la Sociedad de la Información).  
Entidades participantes: Universitat Pompeu Fabra  
Duración: desde: 1999 hasta: 1999  
Cuantía de la subvención:  
Investigador responsable: Dra. M. Teresa Cabré Castellví (UPF)  
Número de investigadores participantes:

---

Título del proyecto: Constitución del Corpus textual multilingüe (catalán, español, francés, inglés y alemán) especializado (derecho, economía, medicina, medio ambiente e informática). Diseño y construcción de herramientas informáticas para su explotación científica.  
Entidad financiadora: Comissió Interdepartamental de Recerca i Innovació Tecnològica (CIRIT) de la Generalitat de Catalunya, primero a través del proyecto CS93-4009 y ahora a través de las ayudas para grupos de investigación consolidados del Pla de Recerca de la Generalitat de Catalunya concedidas al grupo LATRAL (Lingüística aplicada: tratamiento del lenguaje) del Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra (1995SGR 00342, 1996SGR00045, 1998SGR00085).  
Entidades participantes: Universitat Pompeu Fabra  
Duración: desde: 1998 hasta: 2000 (última financiación vigente).  
Cuantía de la subvención:  
Investigador responsable: Dra. M. Teresa Cabré Castellví (UPF)  
Número de investigadores participantes:

---

Título del proyecto: Corpus de textos especializados francés-español: constitución, procesamiento y explotación (20002001) (HF 1999-0093).  
Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Cultura. Acción integrada Hispano-francesa Picasso 1999.  
Entidades participantes: Universitat Pompeu Fabra - Université Paris VIII.  
Duración desde: 2000 hasta: 2001  
Cuantía de la subvención:  
Investigador responsable: Dra. M. Teresa Cabré Castellví (UPF)  
Número de investigadores participantes:

---

Título del proyecto: RICOTERM Sistema de recuperación de información con control terminológico y discursivo: TIC2000-1191  
Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia y Tecnología  
Entidades participantes: Universitat Pompeu Fabra  
Duración desde: 2000 hasta: 2003  
Cuantía de la subvención: 10.500.000 pts  
Investigador responsable: Mercè Lorente Casafont  
Número de investigadores10  
participantes:

---

Título del proyecto: ETL Prototipo de estación de trabajo lexicográfico FIT-070000-2001-677  
Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia y Tecnología  
Entidades participantes: Universitat Pompeu Fabra i SPES EDITORIAL SL  
Duración desde: 2001 hasta: 2001  
Cuantía de la subvención: 6.300.000 pts  
Investigador responsable: Mercè Lorente Casafont  
Número de investigadores7  
participantes:

---

Título del proyecto: TEXTERM. Textos especializados y terminología: selección y recuperación automáticas de información : BFF2000-0841  
Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia y Tecnología.  
Entidades participantes: Universitat Pompeu Fabra  
Duración desde: 2000 hasta: 2003  
Cuantía de la subvención: 2.000.000 pts  
Investigador responsable: Teresa Cabré Castellví  
Número de investigadores15  
participantes:

---

Título del proyecto: DOPO Diagnóstico ortológico por ordenador FIT-150200-2000-248  
Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia y Tecnología  
Entidades participantes: Universitat Pompeu Fabra i Catalunya Radio SRC SA  
Duración: desde: 2000 hasta: 2001  
Cuantía de la subvención: 10.400.000 pts  
Investigador responsable: Lluís de Yzaguirre Maura  
Número de investigadores8  
participantes:

---

Título del proyecto: AAILE: Adquisición Automática de Información Léxica: Intraléxicon (HUM2004-05111-C02-01)  
Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia y Tecnología  
Entidades participantes: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada  
Duración: desde: 12-2004 hasta: 12-2007  
Cuantía de la subvención: 17.500 euros  
Investigador responsable: Núria Bel Rafecas  
Número de investigadores2,5  
participantes:

---

Título del proyecto: RICOTERM-2 Control terminológico y discursivo para la recuperación de información en ámbitos comunicativos especializados, mediante recursos lingüísticos específicos y un reelaborador de consultas (HUM2004-05658-C02-01/FILO)  
Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Cultura  
Entidades participantes: Universitat Pompeu Fabra  
Duración: desde: 2004 hasta: 2007  
Cuantía de la subvención: 51.620 euros  
Investigador responsable: Mercè Lorente Casafont  
Número de investigadores 10  
participantes:

---

Título del proyecto: AAILE2: Adquisición Automática de Información Léxica (HUM2007-61067)  
Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia y Tecnología  
Entidades participantes: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada  
Duración: desde: 1-2007 hasta: 12-2009  
Cuantía de la subvención:  
Investigador responsable: Núria Bel Rafecas  
Número de investigadores  
participantes:

---

Título del proyecto: RICOTERM-3. Enriquecimiento de ontologías para la extracción de información de discursos de especialidad en español y en catalán. (HUM2007-65966-C02-01)  
Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia y Tecnología  
Entidades participantes: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada  
Duración: desde: 1-2007 hasta: 12-2010  
Cuantía de la subvención:  
Número de investigadores  
participantes:  
Importe: 58.000,00 €  
Investigadora principal: Mercè Lorente Casafont

## Publicaciones o Documentos Científico-Técnicos

---

( CLAVE: L = libro completo, CL = capítulo de libro, A = artículo, R = "review", E = editor,  
S = Documento Científico-Técnico restringido. )

---

La mayoría de publicaciones así como de contribuciones a congresos se encuentran disponibles en la página de Internet [http://terminotica.upf.es/membres/DE\\_YZA/PUBLI/PUBLIC.HTM](http://terminotica.upf.es/membres/DE_YZA/PUBLI/PUBLIC.HTM) en formato PDF o PostScript.

---

Autores (p.o. de firma): De Yzaguirre, LI.; Gener, N.; Larreula, E. y G. Puig.

Título: *Ara 4*

Ref. 84-316-1872-8 Libro

Clave: L          Volumen:          Páginas, inicial:          final: 224p          Fecha: 1992

Editorial (si libro): Vicens Básica

Lugar de publicación: Barcelona

---

Autores (p.o. de firma): De Yzaguirre, LI.; Larreula, E. y G. Pujol.

Título: *Ara 5*

Ref. 84-316-1854-X Libro

Clave: L          Volumen:          Páginas, inicial:          final: 224p          Fecha: 1993

Editorial (si libro): Vicens Básica

Lugar de publicación: Barcelona

---

Autores (p.o. de firma): Pitarch, V.; De Yzaguirre, LI.; Janer, N.; Larreula, E. y G. Puig

Título: *Ací 4*

Ref. 84-316-2216-4 Libro

Clave: L          Volumen:          Páginas, inicial:          final: 224p          Fecha: 1991

Editorial (si libro): Vicens Vives

Lugar de publicación: Barcelona

---

Autores (p.o. de firma): Pitarch, V.; De Yzaguirre, LI.; Larreula, E. y G. Puig

Título: *Ací 5*

Ref. 84-316-2290-3 Libro

Clave: L          Volumen:          Páginas, inicial:          final: 224p          Fecha: 1991

Editorial (si libro): Vicens Vives Básica

Lugar de publicación: Barcelona

---

Autores (p.o. de firma): Campó, J.; De Yzaguirre, LI.; Gener, N.; Larreula, E. y G. Puig

Título: *Llaüt 4*

Ref. 84-316-2542-2 Libro

Clave: L          Volumen:          Páginas, inicial:          final: 224p          Fecha: 1988

Editorial (si libro): Vicens Vives

Lugar de publicación: Barcelona

---



Autores (p.o. de firma): De Yzaguirre, LI.  
Título: "Komputila manipulado de homaj lingvoj: lingvistika vidpunkto"  
Ref. 0211-3368 0 Libro: Palavecino, J.C. (ed) Cibernética, ordinadors i teoria dels sistemes: actes de Interkibemetik '87.  
Clave: CL                      Volumen:                      Páginas, inicial: 81 final: 85                      Fecha: 1988  
Editorial (si libro): Universitat de Barcelona  
Lugar de publicación: Barcelona

---

Autores (p.o. de firma): De Yzaguirre, LI.  
Título: *L'estructura sil·làbica del català central*  
Ref.  
Clave: inédito                      Volumen:                      Páginas, inicial:                      final:                      Fecha:  
Fecha: 1990  
Editorial (si libro): publicado en versión electrónica en <http://www.iula.upf.es/altres/estrucsil.htm>. Tesis doctoral dirigida por el Dr. Joaquim Rafel i Fontanals.

---

Autores (p.o. de firma): Servei de Llengua Catalana: directora, M.T. Cabré.  
Título: *DAU: Documents Administratius Universitaris*  
Ref. 84-477-0025-9 revista x Libro y aplicación informática  
Clave: L                      Volumen:                      Páginas, inicial:                      final:                      Fecha:  
Fecha: 1992  
Editorial (si libro): Servei de Llengua Catalana, Universitat de Barcelona  
Lugar de publicación: Barcelona

---

Autores (p.o. de firma): Cabré, M.T. y LI. de Yzaguirre.  
Título: "Stratégie pour la détection semiautomatique de néologismes de presse". TTR. Technolectes et Dictionnaires.  
Ref. ISSN 0835-8443 Libro  
Clave: A                      Volumen: VIII, n° 2, 2° semestre                      Páginas, inicial: 89 final: 100                      Fecha: 1995a  
Editorial (si libro): Association canadienne de traductologie y Université Concordia  
Lugar de publicación: Canadá

---

Autores (p.o. de firma): De Yzaguirre, LI.  
Título: "Maquinar-hi o programar-hi"  
Ref. 84-7826-628-3  
Libro: *Estudis de lingüística i filologia oferts a Antoni M. Badia i Margarit*  
Clave: CL                      Volumen: III                      Páginas, inicial: 341 final: 366                      Fecha: 1995b  
Editorial (si libro): Departament de Filologia Catalana (UB) - Publicacions de l'Abadia de Montserrat  
Lugar de publicación: Barcelona

---

Autores (p.o. de firma): Vivaldi, J; LI. de Yzaguirre; X. Solé y M.T. Cabré  
Título: "Marcatge estructural i morfosintàctic del corpus tècnic amb l'estàndard SGML"  
Ref. ISBN: 84-922203-0-9 Libro  
Clave: S                      Volumen:                      Páginas, inicial:                      final:                      Fecha:  
Editorial (si libro): Papers de l'IULA. Sèrie Informes  
Lugar de publicación: Barcelona.

---

Autores (p.o. de firma): De Yzaguirre, LI.  
Título: "El projecte VEGI: cap a la racionalització del vocabulari escolar"  
Ref. 1133-9845 revista *Articles de Didàctica de la llengua i de la literatura*, 9. *Monogràfic Terminologia i ensenyament*  
Clave: A            Volumen: 9            Páginas, inicial: 85 final: 90            Fecha: 1996b  
Editorial (si libro): Serveis Pedagògics: Cevagraf.  
Lugar de publicación: Barcelona

---

Autores (p.o. de firma): Cabré, M.T.; De Yzaguirre, LI. y M. Lorente  
Título: "El projecte CECA (Corpus escrit de català)"  
Ref. 84-477-0593-5 Libro: Boix, E; Lorente, M.; Lloret, M.R. y LI. Payrató (ed.) *Corpus corpora. Actes del I i II Col·loquis Lingüístics de la Universitat de Barcelona (CLUB-1, CLUB-2)*  
Clave: CL            Volumen:            Páginas, inicial: 115 final: 125            Fecha: 1996c  
Editorial (si libro): PPU-secció de Lingüística Catalana de la Universitat de Barcelona  
Lugar de publicación: Barcelona

---

Autores (p.o. de firma): De Yzaguirre, LI.  
Título: "Els lingüístics del corpus UB"  
Ref. 84-477-0593-5 Libro: Boix, E; Lorente, M.; Lloret, M.R. y LI. Payrató (ed.) *Corpus corpora. Actes del I i II Col·loquis Lingüístics de la Universitat de Barcelona (CLUB-1, CLUB-2)*  
Clave: CL            Volumen:            Páginas, inicial: 297 final: 304            Fecha: 1996a  
Editorial (si libro): PPU-secció de Lingüística Catalana de la Universitat de Barcelona  
Lugar de publicación: Barcelona

---

Autores (p.o. de firma): De Yzaguirre, LI.  
Título: "Ingeniería lingüística y terminología"  
Ref. 1016-0167 revista *Terminómetro. Monográfico: La terminología en España*  
Clave: A            Volumen:            Páginas, inicial: 69 final: 71            Fecha: 1996e  
Editorial (si libro): Unión Latina-IULA  
Lugar de publicación: París

---

Autores (p.o. de firma): Lorente, M.; Cabré, M.T. y LI. de Yzaguirre  
Título: "Variació i Lèxic"  
Ref. 84-477-0629-X Libro: Boix, E; Lorente, M.; Lloret, M.R; Payrató, LI y M.P. Perea (ed.) *Anàlisi de la variació lingüística. Actes de la II Jornada sobre la variació lingüística i del III Col·loqui Lingüístic de la Universitat de Barcelona (CLUB-3)*  
Clave: A            Volumen:            Páginas, inicial: 121 final: 147            Fecha: 1997a  
Editorial (si libro): PPU-secció de Lingüística Catalana de la Universitat de Barcelona  
Lugar de publicación: Barcelona

---

Autores (p.o. de firma): Morel, J.; Torner, S.; Vivaldi, J.; De Yzaguirre, LI. y M.T. Cabré  
Título: "El corpus de l'IULA: etiquetaris"  
Ref. 84-89782-87-3 Libro  
Clave: S            Volumen:            Páginas, inicial:            final:            Fecha: 1997b  
Editorial (si libro): Papers de l'IULA. Sèrie Informes.  
Lugar de publicación: Barcelona

---

Autores (p.o. de firma): De Yzaguirre, LI. y O. Comas

Título: *Diccionari oficial de l'Scrabble en català*

Ref. 8 Libro

Clave: L Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2000

Editorial (si libro): Enciclopèdia Catalana

Lugar de publicación: Barcelona

---

Autores: De Yzaguirre, LI., A. Matamala, T. Cabré

Título: " El lematizador 'PALIC' del IULA (UPF)"

Ref. 84-477-0733-4 Libro: *Trabajos en lingüística aplicada*

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2001

Editorial (si libro): AESLA

---

Autores: De Yzaguirre, LI.; Matamala, A.; Bach, C.; Castillo, N. y E. Ustrell

Título: AMBILIC, el desambiguador lingüístico del Corpus del IULA"

Ref. 84-477-0733-4 Libro: *Trabajos en lingüística aplicada*

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2001

Editorial (si libro): AESLA

---

Autores: De Yzaguirre, LI., S. Torner, A. Matamala

Título: "El tratamiento automático de las ambigüedades segmentales del castellano"

Ref. 84-477-0733-4 Libro: *Trabajos en lingüística aplicada*

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2001

Editorial (si libro): AESLA

---

Autores: De Yzaguirre, LI.; Tebé, C.; Alonso, A. i R. Folguera

Título: "El seguimiento de la implantación de términos vía Internet: estrategias de cálculo y control"

Ref. 972-9051-48-8 Libro: *Terminologia e Indústrias da Lingua*

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 323 final: 336 Fecha: 2001

Editorial (si libro):

---

Autores (p.o. de firma): De Yzaguirre, L.; Tebé, C.; Alonso, A.; Cabré, M.T.

Título: Generación automática de diccionarios para la traducción especializada a partir de corpus alineados

Ref. 84-477-08-20-9 Libro: *Translating Science. Proceedings: 2nd International Conference on Specialised Translation*, ps. XX.

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2001-2002

Editorial (si libro): PPU

Lugar de publicación: Barcelona

---

Autores (p.o. de firma): De Yzaguirre, L.; Tebé, C. Alonso, A.; Folguera, R.

Título: " L'anàlisi lexicomètrica dels textos especialitzats: un terreny d'intersecció entre terminologia, documentació i traducció."

Ref. 84-477-0831-4 Libro: *M. T. Cabré, M. Domènech (ed.). Terminologia i serveis lingüístics: I Jornada de Terminologia i Serveis Lingüístics (18 de maig de 2001)*

Barcelona: IULA, 2002. ISBN: 84-477-0831-4. [161 p.]

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 151 final: 161 Fecha: 2001-2002

Editorial (si libro): Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra

Lugar de publicación: Barcelona

---

---

Autores (p.o. de firma): De Yzaguirre, L.; Tebé, C. Alonso, A.; Folguerà, R.  
Título: " L'anàlisi lexicomètrica dels textos especialitzats: un terreny d'intersecció entre terminologia, documentació i traducció." Libro: *M. T. Cabré, M. Domènech (ed.). Terminologia i serveis lingüístics: I Jornada de Terminologia i Serveis Lingüístics (18 de maig de 2001)* Barcelona: IULA, 2002. ISBN: 84-477-0831-4. [161 p.]  
Clave: CL                  Volumen:                  Páginas, inicial: 151 final: 161                  Fecha: 2002  
Editorial (si libro): Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra  
Lugar de publicación: Barcelona

---

Autores (p.o. de firma): Alonso, A.; De Yzaguirre, L.; Folguerà, R. , Tebé, C.  
Título: " La mesura de la implantació terminològica:dades, variables i resultats "  
Ref. 84-477-0831-4 Libro: *M. T. Cabré, M. Domènech (ed.). Terminologia i serveis lingüístics: I Jornada de Terminologia i Serveis Lingüístics (18 de maig de 2001)*  
Barcelona: IULA, 2002. ISBN: 84-477-0831-4. [161 p.]  
Clave: CL                  Volumen:                  Páginas, inicial: 123 final: 136                  Fecha: 2002  
Editorial (si libro): Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra  
Lugar de publicación: Barcelona

---

Autores (p.o. de firma): Alonso, A.; Cabré, T.; De Yzaguirre, L.; Tebé, C.  
Título: " La utilización de corpus paralelos alineados en la docencia de la traducción y de los lenguajes de especialidad"  
Ref. 84-9750-027-X Libro: *Studies in Contrastive Linguistics. Proceedings of the Second International Contrastive Linguistics Conference*  
Clave: CL                  Volumen:                  Páginas, inicial: 71 final: 82                  Fecha: 2002  
Editorial (si libro): Publicacions de la Universida de de Santiago de Compostela  
Lugar de publicación: Santiago de Compostela

---

Autores (p.o. de firma): De Yzaguirre, LI.  
Título: " Evaluación comparativa de dos sistemas comerciales de reconocimiento de voz"  
Ref. 84-95118-58-0 Cederrón: Las tecnologías del habla  
Clave: CL                  Volumen:                  Páginas, inicial:                  final:                  Fecha: 2001-2002  
Editorial (si libro): Mergablum  
Lugar de publicación: Sevilla

---

Autores (p.o. de firma): Camps, O.; De Yzaguirre, LI. y A. Matamala  
Título: "DOPO, un outil d'analyse orthologique"  
Ref. 3-8233-5436-1 Libro: *Romanistische Korpuslinguistik - Korpora und gesprochene Sprache / Romance Corpus Linguistics - Corpora and Spoken Language (= ScriptOralia; 126)*  
Clave: CL                  Volumen:                  Páginas, inicial:                  final:                  Fecha: 2001-2002  
Editorial (si libro):  
Lugar de publicación: Tübingen

---

Autores (p.o. de firma): De Yzaguirre, Ll., Gelpí, C  
Título: "Al·loglotisme, territorialitat i 'ius linguae': tres eixos per vertebrar una política lingüística europea top-down"  
Ref. 84-393-6124-6 Libro: *Actes del 2n Congrés Europeu sobre Planificació Lingüística*  
Clave: CL      Volumen:      Pàgines, inicial: 443 final: 457      Fecha: 2003  
Editorial (si libro): Generalitat de Catalunya  
Lugar de publicació: Barcelona

---

Autores (p.o. de firma): De Yzaguirre, Lluís; Farriols, Antoni Jaume; Martí, Jaume  
Título: "El corpus RETOC: Un corpus oral per a la recerca i la docència"  
Ref.      Libro: *Actes del 13è Col·loqui de l'AILLC (Girona 2003)*  
Clave: A      Volumen:      Pàgines, inicial:      final:      Fecha: 2004  
Editorial (si libro): PAM  
Lugar de publicació: Barcelona

---

Autores (p.o. de firma): Camps, Oriol; de Yzaguirre, Lluís; Salvà, Francesca  
Título: "Diagnòstic ortològic assistit"  
Ref.      Libro: *Actes del 13è Col·loqui de l'AILLC (Girona 2003)*  
Clave: A      Volumen:      Pàgines, inicial:      final:      Fecha: 2004  
Editorial (si libro): PAM  
Lugar de publicació: Barcelona

---

Autores (p.o. de firma): Salvà, Francesca; de Yzaguirre, Lluís; Cabré, M. Teresa  
Título: "Un diccionari ortològic català"  
Ref.      Libro: *Actes del 13è Col·loqui de l'AILLC (Girona 2003)*  
Clave: A      Volumen:      Pàgines, inicial:      final:      Fecha: 2004  
Editorial (si libro): PAM  
Lugar de publicació: Barcelona

---

<sup>1</sup>**Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

---

## Participación en contratos de I+D de especial relevancia con Empresas y/o Administraciones (nacionales y/o internacionales)

---

Título del contrato/proyecto: Contracte-Programa. Centre de Referència de Recerca i Desenvolupament de la Generalitat de Catalunya.

Entre la Generalitat de Catalunya y el Institut d'Estudis Catalans, como gestor del Centre de Referència i Desenvolupament en Enginyeria Lingüística, constituido por nueve grupos de investigación y aprobado por el Govern de la Generalitat de Catalunya con fecha 5 de julio de 1996.

Proyectos encomendados en este contrato-programa al grupo LATRAL del Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la UPF: diseño y construcción de herramientas para el procesamiento del corpus y la extracción de información para la lengua catalana. Diseño de prototipo de la estación de trabajo integrada del lexicógrafo.

Tipo de contrato: contrato programa.

Empresa/Administración financiadora: Generalitat de Catalunya, CIRIT & Comissionat per a Universitats i Recerca.

Entidades participantes:

Institut d'Estudis Catalans y nueve grupos de investigación.

Duración desde: 1996 hasta: 2000

Investigador responsable: Dra. M. Teresa Cabré Castellví (UPF)

Número de investigadores participantes:

**PRECIO TOTAL DEL PROYECTO:**

---

Título del contrato/proyecto: Contrato para Proyectos de Investigación entre la Unión Latina y el Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra (30 de noviembre de 1998).

Proyectos que son objeto de este contrato: Diseño y elaboración de un curso multimedia de terminología para RITERM (Red Iberoamericana de Terminología) y elaboración de un formato de interconexión de bases de datos terminológicas para miembros de RITERM).

Tipo de contrato: contrato para proyecto de investigación

Empresa/Administración financiadora: Unión Latina.

Entidades participantes:

Unión Latina, IULA (UPF).

Duración desde: 1998 hasta: 2000

Investigador responsable: Dra. M. Teresa Cabré Castellví (UPF)

Número de investigadores participantes:

**PRECIO TOTAL DEL PROYECTO:**

---

Título del contrato/proyecto: Conveni de cooperació entre Catalunya Ràdio, S.A. i la Universitat Pompeu Fabra per desenvolupar un projecte de recerca conjunt a través de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada

Tipo de contrato: convenio de colaboración

Empresa/Administración financiadora: Catalunya Ràdio, S.A.

Entidades participantes:

IULA, Catalunya Ràdio.

Duración desde: 1999 hasta: (un año renovable)

Investigador responsable: Dr. Lluís de Yzaguirre

Número de investigadores participantes:

**PRECIO TOTAL DEL PROYECTO:**

---

Título del contrato/proyecto: SOLC Onomàstic

Tipo de contrato: Técnico medio de apoyo a la investigación

Empresa/Administración financiadora: Consell Audiovisual de Catalunya

Entidades participantes: Xarxa Audiovisual Local (Unitat de Dinamització i Assessorament Lingüístics)

Duración, desde: enero de 2006 hasta: diciembre de 2007

Investigador responsable: Lluís de Yzaguirre i Maura

Número de investigadores participantes: 5

<b>PRECIO</b>	<b>TOTAL</b>	<b>DEL</b>	<b>PROYECTO:</b>	9.000	euro s
---------------	--------------	------------	------------------	-------	--------

---

Título del contrato/proyecto: SOLC (Servidor Ortológico de la Lengua Catalana)

Tipo de contrato: Técnico medio de apoyo a la investigación

Empresa/Administración financiadora: Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació de la Generalitat de Catalunya

Entidades participantes: Universitat Pompeu Fabra y Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans

Duración, desde: 01/04/06 hasta: marzo 30/03/07

Investigador responsable: Lluís de Yzaguirre i Maura

Número de investigadores participantes: 18

**PRECIO TOTAL DEL PROYECTO: 59.436 euros**

---

Título del contrato/proyecto: reSOLC-Mitjans.CAT

Tipo de contrato: Técnico superior de apoyo a la investigación

Empresa/Administración financiadora: Direcció General de Mitjans de la Generalitat de Catalunya

Entidades participantes: Universitat Pompeu Fabra

Duración, desde: 15/01/09 hasta: actual

Investigador responsable: Lluís de Yzaguirre i Maura

Número de investigadores participantes: 10

<b>PRECIO</b>	<b>TOTAL</b>	<b>DEL</b>	<b>PROYECTO:</b>	210.000	euro s
---------------	--------------	------------	------------------	---------	--------

---

<sup>2</sup>**Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

## Patentes y Modelos de utilidad

---

### Estancias en Centros extranjeros (estancias continuadas superiores a un mes)

CLAVE: D = doctorado, P = postdoctoral, I = invitado, C = contratado, O = otras (especificar).

---

---

<sup>3</sup>**Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.



## Contribuciones a Congresos

---

La mayoría de publicaciones así como de contribuciones a congresos se encuentran disponibles en la página de Internet [http://terminotica.upf.es/membres/DE\\_YZA/PUBLI/PUBLIC.HTM](http://terminotica.upf.es/membres/DE_YZA/PUBLI/PUBLIC.HTM)

---

Autores: De Yzaguirre, LI.  
Título: "La utilització de microordinadors a l'ensenyament del català"  
Tipo de participación: comunicació  
Congreso: Jornades de la Deutsche-Katalanische Gesellschaft  
Publicación:  
Lugar celebración: Karlsruhe Fecha: 1983

---

Autores: De Yzaguirre, LI.  
Título: "Komputila manipulado de homaj lingvoj: lingvistika vidpunkto"  
Tipo de participación: comunicació  
Congreso: Interkibemetik'87  
Publicación: Palavecino, J.C. (ed) Cibemètica, ordinadors i teoria dels sistemes: actes de Interkibemetik '87, Departament d'Educació i Psicologia, Universitat de Barcelona, pp. 81-85.  
Lugar celebración: Tarragona Fecha: 1987

---

Autores: De Yzaguirre, LI.  
Título: "Transfer-algoritmo de teksto al parolo de la Kataluna lingvo"  
Tipo de participación: comunicació  
Congreso: Congreso de l'Association Internationale de Cybernétique  
Publicación:  
Lugar celebración: Namur, Bélgica Fecha: 1989

---

Autores: Cabré, M.T.; De Yzaguirre, LI. y M. Lorente.  
Título: "Autour de la constitution d'un corpus spécialisé"  
Tipo de participación: comunicació  
Congreso: IV Journées Scientifiques Lexicomatique et Dictionnairiques  
Publicación :  
Lugar celebración: Université Lumière, Lyon (Francia) Fecha: 1995

---

Autores: De Yzaguirre, LI. y M. Lorente  
Título: "Variació i lèxic"  
Tipo de participación: comunicació  
Congreso: III Col·loqui Lingüístic de la Universitat de Barcelona (CLUB-3)  
Publicación: Boix, E; Lorente, M.; Lloret, MR; Payrató, LI y M.P. Perea (ed.) *Anàlisi de la variació lingüística. Actes de la II Jornada sobre la variació lingüística i del III Col·loqui Lingüístic de la Universitat de Barcelona (CLUB-3)*, p 121-147.  
Lugar celebración: Universitat de Barcelona, Barcelona Fecha: 1995

---

Autores: De Yzaguirre, LI.  
Título: La terminología informática  
Tipo de participación: ponencia  
Congreso: II Jornades d'Informàtica Aplicada a la Llengua  
Publicación:  
Lugar celebración: Barcelona Fecha: 1995

---

Autores: Cabré, M.T. y LI. de Yzaguirre  
Título: "Terme, image, texte: une expérience de terminologie multimédiale"  
Tipo de participación: comunicación  
Congreso: ERLA-GLAT  
Publicación: *Actes des 6èmes Journées ERLA-GLAT.- Multimédia et multilinguisme. Théories, méthodes, productions Brest: Équipe de Recherche Lexicale Appliquée; Groupe de Linguistique Appliquée des Télécoms*, p. 191-203. ISBN: 2908849-07-0  
Lugar celebración: Université de Bretagne Occidentale, Brest Fecha: 23-24 mayo 1996

---

Autores: De Yzaguirre, LI.  
Título: "Les phoneticiens du corpus de l'Université de Barcelona"  
Tipo de participación: comunicación  
Congreso: ERLA-GLAT  
Publicación: *Actes des 6èmes Journées ERLA-GLAT multimédia et multilinguisme. Théories, méthodes, productions Brest: Équipe de Recherche Lexicale Appliquée; Groupe de Linguistique Appliquée des Télécoms*. ISBN: 2-908849-07-0  
Lugar celebración: Université de Bretagne Occidentale, Brest Fecha: 23-24 mayo 1996

---

Autores: De Yzaguirre, LI.  
Título: "Avaluacions tipus test per traducció"  
Tipo de participación: comunicación  
Congreso: III Jornades de Coordinació de la Docència  
Publicación:  
Lugar celebración: UPF, Barcelona Fecha: jun.io 1996

---

Autores: Cabré, M.T.; LI. de Yzaguirre; M. Lorente; J. Morel y A. Rojo  
Título: "A hypermedia project on terminology: the design of a telematic hypertextual dictionary"  
Tipo de participación: comunicación  
Congreso: IV International Congress and Workshops on Terminology and Knowledge Engineering  
Publicación: *Actes del TKE'96 Terminology and Knowledge Engineering*, Frankfurt: Indeks Verlag, pp 424-430.  
Lugar celebración: Viena Fecha: agosto 1996

---

Autores: De Yzaguirre, LI.; Vivaldi, J. y M.T. Cabré  
Título: "Electronic Dictionary Management in a Multiplatform Environment"  
Tipo de participación: comunicación  
Congreso: LREC First International Conference on Languages Resources and Evaluation. Workshop on Minimising the Effort for Language Resource Acquisition.  
Publicación: *Proceedings ... International Conference on Language Resources and Evaluation*. Paris : European Language Resources Association  
Lugar celebración: Granada Fecha: 26 mayo 1998

---

Autores: De Yzaguirre, L.I.; Vivaldi, J.; Badia, T.; Pujol, M.; Tuells, T. y M.T. Cabré  
Título: "IULA's LSP Multilingual Corpus: compilation and processing"  
Tipo de participación: comunicación  
Congreso: ELRA conference.  
Publicación: disponible en Internet en la URL "<http://www.iula.upf.es/corpus/> "  
Lugar celebración: Granada Fecha: 29-31 mayo 1998

---

Autores: De Yzaguirre, L.I.  
Título: "Aproximació a una base de dades terminològica al servei de la traducció especialitzada"  
Tipo de participación: comunicación  
Congreso: V Jornades de Coordinació de la Docència  
Publicación:  
Lugar celebración: Universitat Pompeu Fabra, Barcelona Fecha:

---

Autores: De Yzaguirre, L.I.  
Título: "El gestor de dictados digitales"  
Tipo de participación: comunicación  
Congreso: UniMac 98  
Publicación: disponible en Internet en "[http://www.iula.upf.es/altres/de\\_yza/dictador/obriu\\_me.htm](http://www.iula.upf.es/altres/de_yza/dictador/obriu_me.htm)"  
Lugar celebración: Palma de Mallorca Fecha: 2-3 de julio y septiembre, 1998

---

Autores: De Yzaguirre, L.I.  
Título: "Projecte d'introducció telemàtica a les matèries de tradúctica"  
Tipo de participación: comunicación  
Congreso: VI Jornades de Coordinació de la Docència  
Publicación:  
Lugar celebración: UPF, Barcelona Fecha: 15-16 junio 1999

---

Autores: Cabré, M.T.; De Yzaguirre, L.I. y E. Clua.  
Título: "Diccionari ortològic català"  
Tipo de participación: comunicación  
Congreso: Congrés Llengua i Mitjans de Comunicació. LXXV anys de ràdio. 1924-1999  
Publicación: Creus, I.; Julià, J y S. Romero (eds.) Llengua i mitjans de comunicació, Pagés editors.  
Lugar celebración: Universitat de Lleida, Lleida. Fecha: 17-18 diciembre 1999

---

Autores: De Yzaguirre, L.I.; Ribas, M.; Vivaldi, J. y M.T. Cabré  
Título: "Alineación automática de traducciones: descripción y usos en los ámbitos de la profesión, de la docencia y de la investigación traductológica"  
Tipo de participación: comunicación  
Congreso: IV Encuentros Alcaláinos de Traducción  
Publicación:  
Lugar celebración: Universidad de Alcalá de Henares Autores: De Yzaguirre, L.I.

---

Título: "L'etiquetador PALIC i el desambiguador AMBILIC"  
Tipo de participación: comunicación  
Congreso: I Jornades del Centre de Referència en Enginyeria Lingüística (CREL)  
Publicación: <http://terminotica.upf.es/crel/LIC.htm>  
Lugar celebración: IEC, Barcelona Fecha: 4-5 abril 2000

---

Autores: De Yzaguirre, LI  
Título: "Validador de traduccions, una eina de paral·lelització"  
Tipo de participación: comunicación  
Congreso: I Jornades del Centre de Referència en Enginyeria Lingüística (CREL)  
Publicación: <http://terminotica.upf.es/crel/alinea.htm>  
Lugar celebración: IEC, Barcelona Fecha: 4-5 abril 2000

---

Autores: De Yzaguirre, LI.; Matamala, A. y M.T. Cabré  
Título: "El lematizador PALIC del IULA (UPF)"  
Tipo de participación: comunicación  
Congreso: XVIII Congreso de AESLA  
Publicación: *Trabajos en lingüística aplicada*, AESLA, Barcelona, 2001  
Lugar celebración: Universitat de Barcelona Fecha: 4-6 mayo 2000

---

Autores: De Yzaguirre, LI.; Matamala, A.; Bach, C.; Castillo, N. y E. Ustrell  
Título: "AMBILIC, el desambiguador del Corpus del IULA"  
Tipo de participación: comunicación  
Congreso: XVIII Congreso de AESLA  
Publicación: *Trabajos en lingüística aplicada*, AESLA, Barcelona, 2001  
Lugar celebración: Universidad de Barcelona Fecha: 4-6 mayo 2000

---

Autores: De Yzaguirre, LI.; Torner, S. y A. Matamala  
Título: "El tratamiento automático de las ambigüedades segmentales del castellano"  
Tipo de participación: comunicación Congreso: XVIII Congreso de AESLA  
Publicación: *Trabajos en lingüística aplicada*, AESLA, Barcelona, 2001  
Lugar celebración: Universitat de Barcelona Fecha: 4-6 mayo 2000

---

Autores: De Yzaguirre, LI.; Ribas, M.; Vivaldi, J. y M.T. Cabré  
Título: "Some Technical Aspects About Aligning Near Languages"  
Tipo de participación: comunicación  
Congreso: Second International Conference on Language Resources and Evaluation, LREC-2000  
Publicación: Gabrilidou, M.; Carayannis, G.; Markantonatou, S.; Piperidis, S. y H. Stainhaouer (ed.)  
Publicación: *Proceedings of Second International Conference on Language Resources and Evaluation* Atenas: National Technical University of Athens, vol. 1, 545-548.  
Lugar celebración: Atenas Fecha: 31 mayo-2 junio 2000

---

Autores: De Yzaguirre, LI.  
Título: "Neutral Lingware: A Need for Technologically Weak Languages"  
Tipo de participación: póster  
Congreso: Workshop on Developing Language Resources for Minority Languages; Second International Conference on Language Resources and Evaluation, LREC-2000  
Publicación: Cróinin, D. (ed) LREC 2000. *Second International Conference on Language Resources and Evaluation. Workshop Proceedings. Developing Language Resources for Minority Languages: Reusability and Strategic Priorities*, Atenas: National Technical University of Athens Press, 19-22.  
Lugar celebración: Atenas Fecha: 31 mayo-2 junio 2000

---

Autores: De Yzaguirre, LI.; Tebé, C.; Alonso, A. y R. Folguera  
Título: "L'anàlisi lexicomètrica dels textos especialitzats: un terreny d'intersecció entre documentalistes, traductors i terminòlegs"  
Tipo de participació: comunicació  
Congreso: I Jornada de Terminologia i Documentació  
Publicación: M. T. Cabré, LI. Codina, R. Estopà (ed.). Terminologia i documentació: I Jornada de Terminologia i Documentació (24 de maig de 2000)  
Barcelona: IULA, 2001. ISBN: 84-477-0734-2. [144 p.]  
Lugar celebración: Barcelona Fecha: 24 mayo 2000

---

Autores: De Yzaguirre, LI.; Clua, E. y A. Farriols  
Título: "Les corpus oraux et l'enseignement de la langue"  
Tipo de participació: comunicació  
Congreso: GLAT 2000, Multilingual Communication and Interactivity: The Word and Beyond  
Publicación: *Actes de GLAT 2000. La communication multilingue et l'interactivité: l'écriture au delà des mots*, Brest: École Nationale Supérieure de Télécommunications de Bretagne, p.191-199. ISBN: 2-908849-09-7  
Lugar celebración: Brest Fecha: 11-13 julio 2000

---

Autores: De Yzaguirre, LI.; Camps, O. y A. Farriols  
Título: "RETOC: a hypermedia compilation of oral texts"  
Tipo de participació: comunicació  
Congreso: I. Freiburger Arbeitstagung zur Romanistischen Korpuslinguistik  
Publicación: disponible en Internet, "<http://retoc.iula.upf.es/docs/retocdoc.htm>"  
Lugar celebración: Freiburg Fecha: 6-8 octubre 2000

---

Autores: Camps, O.; De Yzaguirre, LI. y A. Matamala  
Título: "DOPO, un outil d'analyse orthologique"  
Tipo de participació: comunicació  
Congreso: I. Freiburger Arbeitstagung zur Romanistischen Korpuslinguistik  
Publicación: disponible en Internet, "<http://retoc.iula.upf.es/docs/retocdoc.htm>"  
Lugar celebración: Freiburg Fecha: 6-8 octubre 2000

---

Autores: De Yzaguirre, LI.  
Título: "La ingeniería lingüística de las lenguas minoritarias, un punto de vista catalán"  
Tipo de participació: comunicació  
Congreso: 2nd International Meeting of Multimedia and Minority Languages  
Publicación:  
Lugar celebración: San Sebastián Fecha: 8-9 noviembre 2000

---

Autores: De Yzaguirre, LI.  
Título: "Evaluación comparativa de dos sistemas comerciales de reconocimiento de voz"  
Tipo de participació: comunicació  
Congreso: I Jornadas en Tecnología del Habla  
Publicación:  
Lugar celebración: Universidad de Sevilla Fecha: 6-7 de noviembre 2000

---

Autores: De Yzaguirre, Ll.  
Título: "El seguimiento de la implantación de términos vía Internet: estrategias de cálculo y control"  
Tipo de participación: comunicación  
Congreso: VII Simposio Iberoamericano de Terminología  
Publicación: Correia, Margarita, *Terminologia e Indústrias da Língua*, 2001  
Lugar celebración: Lisboa, Portugal Fecha: 14-17 de noviembre 2000

---

Autores: De Yzaguirre, Ll.  
Título: "La terminologia i els nous fòrums de debat a Internet"  
Tipo de participación: comunicación  
Congreso: I Jornada sobre Comunicació Mediatitzada per Ordinador  
Publicación:  
Lugar celebración: Universitat de Barcelona Fecha: 1 de diciembre 2000

---

Autores: De Yzaguirre, Ll., Gelpí, C.:  
Título: "Al·loglotisme, territorialitat i 'ius linguae': tres eixos per vertebrar una política lingüística europea top-down"  
Tipo de participación: comunicación  
Congreso: 2n Congrés Europeu sobre Planificació Lingüística  
Publicación:  
Lugar celebración: Andorra Fecha: 14-16 de noviembre 2001

---

Autores: De Yzaguirre, Ll., Garcia, Y., Matamala, A., Ribas, M.  
Título: "GENT-TAU (Grup d'Experimentació de les Noves Tecnologies en l'àmbit de la Traducció Audiovisual)"  
Tipo de participación: comunicación  
Congreso: SETAM (Seminari d'Estudis sobre la Traducció Audiovisual i Multimèdia)  
Publicación:  
Lugar celebración: Barcelona Fecha: 27 i 28 de abril 2001

---

Autores: De Yzaguirre, Ll.:  
Título: "El dret a no usar el castellà"  
Tipo de participación: comunicación  
Congreso: Congrés Mundial de Polítiques Lingüístiques organitzat per l'Institut Linguapax, en col·laboració amb el Govern de Catalunya, el de les Illes Balears, la Fundació Cultura de Paz i el Forum 2004  
Publicación:  
Lugar celebración: Barcelona Fecha: 16 a 20 de abril 2002

---

Autores: De Yzaguirre, Ll.:  
Título: "Las lenguas españolas según la Constitución de 1978: teorías y práctica"  
Tipo de participación: comunicación  
Congreso: XXI Xornaes d'Estudi de l'Academia de la Llingua Asturiana  
Publicación:  
Lugar celebración: Oviedo Fecha: 28 a 30 de octubre 2002

---

Autores: De Yzaguirre, Ll.

Títol: "Biblioteca Digital Josep Sesé: un recurs didàctic per dinamitzar les classes de llengua"

Tipo de participació: comunicació

Congreso: II Jornades Francesc Ferrer i Guàrdia. Nous reptes, nous continguts per una educació Del segle XXI

Publicació:

Lugar celebració: Alella (Barcelona)

Fecha: 9 i 10 de mayo 2003

---

Autores: De Yzaguirre, Ll. Salvà, F.

Títol: "SOLC: An Ortological Database Server to Teach Catalan and to Improve its Knowledge"

Tipo de participació: poster

Congreso: 15th International Congress of Phonetic Sciences

Publicació:

Lugar celebració: Barcelona

Fecha: 3 a 10 de agosto 2003

---

Autores: Camps, O., De Yzaguirre, Ll., Salvà, F.

Títol: "DOPO: Diagnòstic ortològic assistit"

Tipo de participació: comunicació

Congreso: 13è Col·loqui de l'Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes

Publicació:

Lugar celebració: Girona

Fecha: 9 a 14 de setiembre 2003

---

Autores: Salvà, F., De Yzaguirre, Ll. i Cabré, T

Títol: "El projecte SOLC: un diccionari ortològic català"

Tipo de participació: comunicació

Congreso: 13è Col·loqui de l'Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes

Publicació:

Lugar celebració: Girona

Fecha: 9 a 14 de setiembre 2003

---

Autores: De Yzaguirre, Ll., Martí, J. i Farriols, A.J.

Títol: "RETOC: un corpus oral per a la recerca i la docència"

Tipo de participació: comunicació

Congreso: 13è Col·loqui de l'Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes

Publicació:

Lugar celebració: Girona

Fecha: 9 a 14 de setiembre 2003

---

Autores: De Yzaguirre, Ll.

Títol: "Base de dades documental de drets lingüístics"

Tipo de participació: comunicació

Congreso: IV Jornada de la Comissió Interuniversitària de Llenguatge Administratiu i Jurídic

Publicació:

Lugar celebració: Girona

Fecha: 18 de setiembre del 2003

---

Autores: De Yzaguirre, Ll.

Títol: "Tecnologia al servei de la correcció"

Tipo de participació: comunicació

Congreso: III Seminari de Correcció de Textos. La terminologia i la correcció de textos

Publicació:

Lugar celebració: Barcelona

Fecha: 18 i 19 de noviembre 2004

---

Autores: De Yzaguirre, Ll.:  
Título: "Uep! Un localitzador deslocalitzat, o de la dificultat d'encunyar terminologia de la informàtica i les seves circumval·lacions"  
Tipo de participació: comunicació  
Congreso: III Jornades sobre el català a les noves tecnologies  
Publicació:  
Lugar celebració: Barcelona Fecha: 14, 15 i 16 de abril 2005

---

Autores: De Yzaguirre, Ll.  
Título: "L'ordinador ens ensenya la llengua"  
Tipo de participació: comunicació  
Congreso: Jornada De Gran vull ser lingüista: aprenent amb els científics a la universitat  
Publicació: Parlant de llengua amb nens i nenes. Barcelona: Graó, 2006. ISBN: 84-7827-422-7. [147 p.] i Hablamos de lengua con niños y niñas  
Barcelona: Graó, 2006. ISBN: 84-7827-425-1. [147 p.]  
Lugar celebració: Barcelona Fecha: 23 de mayo 2005

---

Autores: De Yzaguirre, Ll.  
Título: "Traducció vs adaptació vs localització"  
Tipo de participació: comunicació  
Congreso: IV Jornada ACATERM. Traducció de productes informàtics  
Publicació:  
Lugar celebració: Barcelona Fecha: 24 de noviembre 2005

---

Autores: De Yzaguirre, Ll.:  
Título: "Anàlisi del manifest en favor d'un Partit per la Supremacia Cultural i Econòmica de la Llengua Castellana "  
Tipo de participació: documento electrònic  
Congreso:  
Publicació:  
Fecha: 14 de junio 2005

---

Autores: De Yzaguirre, Ll.  
Título: "Aproximació lexicomètrica a les interferències de base fonològica en els escrits autògrafs de Cristòfor Colom"  
Tipo de participació: comunicació  
Congreso: Simposi internacional colombí sobre la llengua materna de Cristòfor Colom  
Publicació:  
Lugar celebració: Eivissa Fecha: 2006

---

Autores: De Yzaguirre, Ll.  
Título: "De Varcelona a Sevilla amb Cristòfor Colom"  
Tipo de participació: comunicació  
Congreso: Acte de commemoració del 500è aniversari del decés de Cristòfor Colom (Centre d'Estudis Colombins)  
Publicació:  
Lugar celebració: Barcelona Fecha: 20 de mayo 2006

---



---

Autores: De Yzaguirre, Ll.

Título: ".: Badava Colom? "

Tipo de participación: comunicació

Congreso: Conferència organitzada pel Rotary Club de Barcelona, al CosmoCaixa (Centre d'Estudis Colombins)

Publicación:

Lugar celebración: Barcelona

Fecha: 27 de junio 2006

---

---

<sup>4</sup>**Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

## Tesis Doctorales dirigidas

---

Título: Diccionari de formants lèxics informatitzat

Doctorando: Antoni Jaume Farriols Salamero

Universidad: Universitat de Barcelona

Facultad / Escuela: Facultat de Filologia

Fecha: 17 de octubre 1996

---

Título: Alineació de textos jurídics paral·lels (català i castellà): alguns problemes

Doctorando: Marta Ribas Brugué

Universidad: Universitat Pompeu Fabra

Facultad / Escuela: Institut Universitari de Lingüística Aplicada

Fecha: 2006

---

<sup>5</sup>**Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

## Participación en comités y representaciones internacionales

---

Título del Comité: Advisory Committee for Linguistic Pluralism and Multilingual Education

Entidad de la que depende: UNESCO

Tema: asistencia como observador a la reunión de dicho comité

Fecha: 24-26 de febrero 2000

---

Título del Comité: Comité científico del congreso de GLAT 2000. Multilingual Communication and Interactivity: the Word and Beyond, Brest 11-13 de julio de 2000.

Entidad de la que depende: GLAT

Tema: comunicación multilingüe

Fecha: julio 2000

---

Título del Comité: Comité científico de la I Jornada sobre Comunicació Mediatitzada per Ordinador

Entidad de la que depende: Universitat de Barcelona

Tema: comunicación mediatizada por ordenador

Fecha: diciembre 2000

---

Título del Comité: Comité evaluador del Panel de Sociolingüística – XXVI Congreso Internacional de AESLA

Entidad de la que depende: AESLA (Asociación Española de Lingüística Aplicada)

Tema: lenguas minoritarias

Fecha: 3-5 de abril del 2008, Almería

---

Título del Comité: Euralex contributions referee

Entidad de la que depende: European Association for Lexicography

Tema: lexicografía

Fecha: enero 2006, Torino, Italy

---

## Experiencia en organización de actividades de I+D

Organización de congresos, seminarios, jornadas, etc., científicos-tecnológicos

---

Título: Miembro de la comisión organizadora de la I Escuela de Verano de Terminología, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, UPF

Tipo de actividad: Ambito: Lingüística Aplicada

Fecha: 7-20/7/97

---

Título: Miembro de la comisión organizadora de la II Escola Internacional d'Estiu de Terminologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, UPF

Tipo de actividad: Ambito: Lingüística Aplicada

Fecha: 5-11/7/99

---

Título: Miembro de la comisión organizadora del II Simposi Internacional d'Estiu de Terminologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, UPF

Tipo de actividad: Ambito: Lingüística Aplicada

Fecha: 12-18/7/99

---

Título: Coordinador, junto a Lluís Codina, del seminario TIHI (Taller d'Intercanvi d'Habilitats Informàtiques), en el Institut Universitari de Lingüística Aplicada (Universitat Pompeu Fabra).

Tipo de actividad: El seminario, de periodicidad quincenal, se concibió como un punto de encuentro entre documentalistas y lingüistas abierto a todos los investigadores interesados. Se presentaron varias aplicaciones y se expusieron estrategias para aprovechar al máximo los recursos informáticos existentes

Fecha: curso 1999-2000

---

Título: Miembro de la comisión organizadora de la III Escola Internacional d'Estiu de Terminologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, UPF

Tipo de actividad: Ambito: Lingüística Aplicada

Fecha: 2-6/7/2001

---

Título: Miembro de la comisión organizadora de la IV Escola Internacional d'Estiu de Terminologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, UPF

Tipo de actividad: Ambito: Lingüística Aplicada

Fecha: 7-11/7/2003

---

<sup>9</sup>**Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

## **Experiencia de gestión de I+D**

Gestión de programas, planes y acciones de I+D

---

Título: Aulas Informáticas de la Facultat de Filologia de la Universitat de Barcelona.  
Tipo de actividad: dirección.  
Fecha: 1986-1994.

---

Título: Comissió d'Informàtica de la Divisió de Ciències Humanes i Socials de la Universitat de Barcelona  
Tipo de actividad: miembro de la comisión  
Fecha: 1990-1994

---

Título: Servei de Lexicometria de la Universitat de Barcelona.  
Tipo de actividad: colaboración  
Fecha: 1992

---

Título: Servei de Lexicometria de la Universitat de Barcelona.  
Tipo de actividad: dirección.  
Fecha: 1993-1995.

---

Título del Comité Evaluador: Àrea de Lengua y Lingüística de la ANEP  
Entidad de la que depende: ANEP, Ministerio de Educación  
Tema: evaluación de un grupo de investigación 2007

**Otros méritos o aclaraciones que se desee hacer constar**  
(utilice únicamente el espacio equivalente a una página).

---

El declarante no puede reducir a una página los otros méritos o aclaraciones que resultan pertinentes para evaluar su perfil claramente interdisciplinario e innovador en los ámbitos de las tecnologías lingüísticas y de la lingüística aplicada. Además, al margen del trabajo en equipo en los ámbitos precedentes, ha cultivado a título individual su interés por las lenguas minoritarias, por derechos lingüísticos y por las lenguas planificadas o construidas (vulgo artificiales). Este perfil se muestra en la variedad de asignaturas impartidas, cursos y seminarios de todo tipo, actividades de gestión otras que las contempladas en el currículum estándar, artículos de prensa y participaciones en programas de radio y televisión, y, especialmente, en desarrollos informáticos.

Para quien no tenga interés en estos aspectos polifacéticos es mejor no hacer constar una versión mutilada de todas estas actividades.

Para la persona interesada, se puede acceder a un anexo electrónico en:

[http://latel.upf.edu/terminotica/membres/DE\\_YZA/CV2009annex.pdf](http://latel.upf.edu/terminotica/membres/DE_YZA/CV2009annex.pdf)